

## **The Hidden Layers of the Metaphor in The Book Of The Poem “Imraaton Bela Savahel”By Soad Ah-Sabah**

Ali Pirani Shal

Associate Professor in Arabic Language and Literature, Kharazmi University of Tehran,  
Tehran, Iran

Soghra Falahati

Associate Professor in Arabic Language and Literature, Kharazmi University of Tehran,  
Tehran, Iran

Zohreh Naemi

Assistant Professor in Arabic Language and Literature, Kharazmi University of Tehran,  
Tehran, Iran

Fatemeh Khoramian<sup>9</sup>

PhD Candidate in Arabic Language and Literature, Kharazmi University of Tehran, Tehran,  
Iran

**Received:15September2018**

**Accepted:24November2018**

### **Extended Abstract**

#### **1 Introduction**

The most wonderful part about beautifying poetry is that the poet is able to conceal another meaning inside the layers of speech based on his creative power. The use of terms in this case gives the word a temporary meaning for understanding the meaning. This is exactly the use of metaphor which gives poetry a more imaginative design. The contemporary Kuwaiti poet “Soad-Al-Sabah” has used it. In the words of scholars, a metaphor is the use of word in a sense that it is not meant for. The similarity between these two senses prevents us from finding the original meaning.

#### **2 Theoretical Framework and Review of Literature**

Soad is one of the leading figures in the contemporary Arab world who has deep and thoughtful views on social and political issues of Arabs. She was strongly influenced by the thoughts and even language of the famous Syrian poet Nizar Qabbani at first. However, it seems that her travels to the European and American countries to continue her studies have influenced her intellectual development. She achieved literary meanings under the impression of certain inspirations. These meanings have greatly influenced the minds of the audience due to her skillful use of various literary techniques.

Most of the papers and theses written about the analysis of Saad Al-Sabah's poems have explored elements of woman and love. The two elements are of the most prominent poetic and linguistic elements of this poet, reflected in his poems objectively and obviously. Exploring the themes of the poet, the researchers concluded that the poet has avoided the traditional themes of Arabic poetry and has risen up against the current values of his society. He has a feminine characteristic in his poems and cries out openly and courageously the oppression on Eastern women over the centuries (Farahmand, 1998; Alavimoghaddam, 2012; Pakseresht, 2010).

---

<sup>9</sup>. Corresponding author. E-mail: [saman\\_soazankhormian@yahoo.com](mailto:saman_soazankhormian@yahoo.com)

### **3 Method**

This study aims to investigate the meaning of metaphor hidden in “Soad-Al- Sabah’s” poems using the descriptive analytical method. The question to be answered is: “What are the most important hidden layers and meanings in the poet’s metaphorical word?”

### **4 Results and Discussion**

In general, hidden layers of metaphor in the poetry of Soad-Al-Sabah in “The Boundless Woman” can be summarized as follows:

- Expression of State; Soad has used metaphors in some of her poems to express her particular state.
- In another part, the poet intends, in addition to the figurative expression of these verses, to attract the attention of the audience to the power of love by using metaphors.
- Adornment: In the poem of “Confessions of The Winter Woman”, the poet speaks of her stupidity, her madness, and her rebellion in front of her beloved, but by using subtle and beautiful metaphors she portrays her thoughts and her actions in a beautiful way that her rebellions are forgotten.
- Expressing the state of the audience: The poet likens her feelings in beautiful metaphorical phrases to things like waves and storms that are better known as the power of destruction. She then removed the analogy and reached the metaphorical meaning. It can be concluded that the poet expresses the state of the analogy and the power of her romantic feelings.
- Innovation: It is the application of new metaphorical interpretation that attracts the attention of the audience because of being new.
- Mixing the senses: In many cases, it is not possible to understand a phenomenon beautifully only with the help of a single. Therefore, the poet mixes different senses to have superiority over the five senses to give an understanding of different phenomena.
- Purification: In a society dominated by the old-fashioned culture, there is frustration with humiliation of women everywhere. The poet revolts against this notion. In the other way, the poet continues her speech with a metaphorical statement to liken the passive women who are humiliated by men to frozen or canned birds.

### **5 Conclusion**

In this poem, the poet has influenced the audience by criticizing the domination of men in society and their humiliation and violence against women by using various literary techniques and employing metaphoric imagery. She cannot even tolerate the silence and submission of women and criticizes them. She has used the metaphorical word to mobilize the audience’s conscience and has used numerous expressions such as affirmation, expression of importance, complaint, and blame with subtle and beautiful interpretations so that the audience can understand her intentions by pushing back the layers of metaphorical word. She has also used metaphor to express her emotions beautifully and in some cases, by mixing the senses, she has created an atmosphere that the audience understands clearly through the existing metaphors.

Although the public opinion dislikes her feminist thought and impedes her by crushing criticism, she succeeds in expressing what she wants to say.

**Keywords:** Metaphor, Hidden Layers, Soad-Al-Sabah, Boundless Woman

**References (In Arabic)**

- Anis, I. (2004). *معجم الوسيط* [Al-Vasit dictionary]. Cairo, Egypt: Maktaba al-Shorough al-Dovalia.
- Al-Sabah, S. (1952). *في البدء كانت الأنثى* [In the beginning there was the woman] (V. Amiri, Trans.). Tehran, Iran: Elmi va Farhangi.
- Al-Sabah, S. (1957). *امرأة بلا سواحل* [The woman without limit] (F. Faramarzi, Trans.). Teharn: Dastan.
- Askari, A. (2016). *الصناعتين و الكتابة و الشعر* [Two devices: Poetry and prose writing]. Beirut, Lebanon: Al-Maktaba al-Asria.
- Abuolghani, A. H. (n.d.). *الكافي في البلاغة* [Al-Kafe on stylistics]. Cairo: Dar al-Towfighiah li-Toras.
- Atigh, A. (1985). *البيان* [Albayan]. Beirut; dar al-Nahza al-Arabia.
- Al-Hashemi, A. (1999). *جواهر البلاغة* [Jawahir al-Balaghah]. Cairo: Maktab al-Asria.
- Bamiani, M. (2008). *دروس في البلاغة* [Lessons on rhetoric]. Vol. 4. Beirut, Lebanon: Mo'asisa al-Balagh.
- Ibn Athir, Z. (n. d.). *المثل السائر* [Al-masal al-sa'er]. Cairo: Nahza al-Asria.
- Ibn Janni, A. (2006). *الخصائص* [Al-khasaes], research by mohammad ali najjar, cairo: Egybtion's book.
- Ibn Mutaz, A. (1402). *البيدع* [Al-badi']. Beirut, Lebanon: Dar al-Masirah.
- Jorjani, A. (1987). *أسرار البلاغة* [The mysteries of rhetoric]. Beirut, Lebanon: Dar al-Kutub al-Ilmiya.
- Jorjani, A. (1988). *دلائل الإعجاز* [The reasons of miracle]. Beirut, Lebanon: Al- Marefa.
- Khatib Qazvini, J. M. (1991). *الإيضاح* [Al-Izah]. Beirut, Lebanon: Dar Maktaba Al-Hilal.
- Qazazi, M. (2012). [ *الاستعارة في قصيدة المديح بين ابن الحداد و ابن سهل* ] Metaphor in the praising poetry between ibn Al-Haddad and Ib Sahleh]. *Journal of Arabic and Human Sciences*, 5(2), 515-607.
- Yusof Abdullah, Z. (1994). *الاستعارة عند عبد القاهر جرجاني* [Metaphor in works of Abdul Qaher Jorjani], (Unpublished master's thesis). Umm Al-Qura University, Mecca, Saudi Arabia.

**References (In Persian)**

- Alavi Moghaddam, M., Mousavifard, S. A., Mohammadian, H., & Rezaie, P. (2012). *بررسی تطبیقی درون مایه های شعری پروین اعتصامی و سعاد الصباح* [A comparative study of poetic themes of Soad Al-Sabbah and Parvin Etesami (Based on East European School of Comparative Literature) ]. *Journal of Literary Research*, 18(2,3&4), 194-220.
- Erfan, H. (2010). *کرانه ها (شرح فارسی مختصر)* [Bandaries: A brief persian commentary]. Vol. 3. Ghom, Iran: Hejrat.
- Farahmand, M. (1999). *پژوهشی در ادب سعاد الصباح* [A research on Soadal al-Sabah' literary works]. (Unpublished master's thesis). Ferdowsi University of Mashhad, Mashhad, Iran.
- Hosseinee, A. (2009). *ترجمه و توضیح تهذیب البلاغة* [Translating and explaining of Tahzib al-Balagha]. Ghom: Dar al-Elm.

Jafari, Y. (2003). استعاره در قرآن و دشواری ترجمه آن [Metaphor in the Quran and it's difficulty of translating]. *Journal of Quran and Hadith Sciences*, 7(2), 39-51.

Kazazi, M. J. (1991). بیان [Bayan]. Tehran, Iran: Markaz.

Maskouk, L. (2008). استعاره در اشعار نصرت رحمانی [Metaphor in Nosrat Rahmani's poems]. *Humanities Research*, 24, 149-162.

Mashayekhi, H., & Khodadi, F. (2012). بررسی هنجار گریزی در بخشی از اشعار نزار قبانی [A study of the avoidance norm in some of the poem of Nazar Ghabbani]. *Contemporary Politics Review*, 2(2), 51-79.

Pashazenous, A., & Jabbari, M. (2010). تجلی زیبایی های مجاز در نامه های نهج البلاغه [Manifestation of the beauties of metonymy in letters of Nahj al-Balagha]. *Journal of Islamic Education Research*, 4(6), 1-28.

Noormohammadi, M., Aghagolzadeh, F., & Arsalam, G. (2012). تحلیل مفهومی استعاره های نهج البلاغه [Conceptual analysis of Nahjol balaghah metaphors]. *Journal of Iranian Association of Arabic Language and Literature*, 24, 155-194.

Packsereshteh, M. (2010). مقایسه اشعار فروغ فرخزاد و سعاد الصباح [A comparison of Forough Farrokhzad's poems with Soad al-Sabah's], (Unpublished master's thesis). Shiraz University, Shiraz, Iran.

Packseresht, M., & Abbasi, N. (2009). نشست انجمن زنان تهران [The meeting of the women's association]. Keyhan newspaper, no:19444.

Shamisa, S. (1991). بیان [Bayan]. Tehran, Iran: Majid.

Taheri, M., & Safari, M. (2014). بررسی عناصر چند معنایی و دلایل اصلی آن در غزلیات دیوان مولوی، [An investigation into polynomial elements and its main reasons molavee poetry]. *Journal of Shiraz University*, 6(22), 127-152.

Rasolnia, A., & Hasanooor, M. (2016). بازتاب تکرار در سروده های سعاد الصباح و نادر نادرپور [Reflection of repetition in the poems of Soad al-Sabah and Nader Naderpoor]. *Journal of Comparative Literature*, 4(15), 163-185.

Yasini, H. (2002). تأملی در مجاز، استعاره و تشخیص [A look at metonymy, metaphor and personification]. *Journal of Persian Language and Literature Education*, 18(69), 12- 35.